

༡༡། །ཉིན་རེའི་ཞལ་འདོན་དང་པོ།།

Libro de recitación diaria

Volumen I

།ཚ་མེད་བཞི་གཞུགས་སོ།།

Los cuatro pensamientos inconmensurables..... 1

།སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད།།

La toma del refugio y la generación de la Bodichitta..... 2

།ལྷོ་སྦྱང་ཚིག་བརྒྱད་མ་གཞུགས་སོ།།

Los Ocho Versos de Entrenamiento Mental..... 3

།མཇུག།།

Ofrecimiento de Mandala en 37 puntos..... 7

།བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་སྦྱོན་པའི་སྦྱིང་པོ།།

La esencia de la perfección de la sabiduría..... 11

།། ལྷོན་ཚགས་གསུམ་པ་བཞུགས་སོ།། Homenaje a Buda Shakyamuni.....	20
།། བསྟན་འབར་མ་བཞུགས་སོ།། La oración para el futuro del Dharma.....	24
།། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སྣང་བའི་ཚིག་ལེན་ཅུར་བྱས་པ་བཞུགས་སོ།། Poesía a la esencia de la originación dependiente de Nagaryuna.....	31
།། རྒྱུད་འཇུག་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།། Oración de petición al linaje del Bodhicharyavatara.....	35

།། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres tener la felicidad junto con sus causas.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres estar libres del sufrimiento y las causas del sufrimiento.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres nunca separarse de la felicidad absoluta.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་དེང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Que puedan todos los seres permanecer en la ecuanimidad que está libre de deseo, apego e ira.  
Que no sientan apego por los seres queridos y aversión por los demás, y que vivan viendo la igualdad de todo lo que vive.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Tomo refugio en el Buda, en el Dharma y en la Sangha hasta que

བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

obtenga la iluminación, que con la virtud que acumule

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

con la práctica de la generosidad y las otra perfecciones, pueda

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

lograr el estado de Buda para poder beneficiar a todos los seres sensibles.

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།

ཡིད་བཞིན་ལོར་བས་སྟག་བ་ཡི།།

Pensando en todos los seres sintientes como más grandes que la joya que realiza todos los deseos,

དོན་མཚོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་བ་ཡིས།།

རྟག་ཏུ་གཅེས་པར་འཇིན་པར་ཤོག །

con el gran deseo de alcanzar la perfecta y completa iluminación seré consciente de ellos constantemente.

གང་དུ་སྐྱད་པ་འགྲོགས་པའི་ཚེ།།

བདག་ཉིད་ཀུན་ལས་དམན་བཟོ་ཞིང་།།

Siempre que esté con los demás me consideraré el menos importante,

གཞན་ལ་བསམ་མ་ཐག་བ་ཡིས།།

གཞན་ཉིད་མཚོག་ཏུ་འཇིན་པར་ཤོག །

y desde lo más profundo de mi corazón les querré a todos y los veré como seres supremos.

སྐྱོད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ།།

En todas las actividades examinaré mi estado mental, y cuando vea que surgen emociones negativas

བརྟལ་ཅིང་ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་བཤལ།

བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན།།

que me perjudican tanto a mí como a los demás, las confrontaré y eliminaré con firmeza.

བཅོན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོབ་པར་ཤོག།

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་ནི།།

Siempre que vea a un ser desagradable que esté controlado por una mente negativa y tenga sufrimiento,

སྤྲིག་སྤྱུག་དྲག་པོས་ཉོན་མོངས་ཚེ།།

རིན་ཆེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་ལྟར།། རྙེན་པར་དགའ་བས་གཅེས་འཛིན་ཤོག།

lo veré como un tesoro precioso, como algo raro que es muy difícil de conseguir.

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་སྤྲོད་པ་གིས།།

Cuando los otros seres sientan grandes celos hacia mí maltratándome con insultos y tratándome como inferior,

ལྗོངས་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་།།

tomaré la derrota para mí y les ofreceré el triunfo a ellos.

གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི།།

Cuando yo haya traído beneficio a alguien con gran esperanza y expectativas

ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་བྱེད་ན་ཡང་།།

y éste me dañe sin motivo aparente le veré como un maestro sublime.

གཤེ་བསྐྱུར་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི།།

རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབྲུལ་བར་ཤོག །

དེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས།།

བསཤེས་གཉེན་དམ་པ་ལྟ་བར་ཤོག །

མདོར་ན་དངོས་སམ་བརྒྱད་པ་ཡི།།

Resumiendo, directa o indirectamente ofreceré felicidad y beneficio a todos los seres sintientes que han sido mis madres,

མ་ཡི་གཞོན་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱི།།

obteniendo secretamente sobre mí todo su daño y sufrimientos.

དེ་དག་གྱུར་ཀྱང་ཚོས་བརྒྱད་གྱི།།

En todas estas situaciones, mi mente no será contaminada manchándose con las ocho preocupaciones mundanas.

ཚོས་རྣམས་སྤྱུ་མར་ཤེས་པ་ཡི།།

Seré consciente de que los fenómenos son una ilusión mágica y realizaré las acciones que me liberen de las ataduras de los apegos.

ཕན་བདེ་མ་རྣམས་གྱུར་ལ་འབྱུལ།།

གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག།

རྫོག་པའི་ངི་མས་མ་སྤྲགས་ཤིང་།།

ཞེན་པའི་འཚིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA BHUMI AH HUM, la base de la tierra es dorada, completamente pura y poderosa, OM VAJRA REKE AH HUM,

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱུྃ། དེའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

la pared circular exterior de montañas de hierro lo rodea completamente, en el centro está la letra HUM(ཧཱུྃ), aquí está el monte Merú, el rey de las montañas,

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྒྲིང་། རུབ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟོན།

en el Este está Purva Videha, en el Sur está Jambuvipa, en el Oeste está Aparagodaniya, en el Norte está Uttarakuru

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

a sus alrededores está Deha y Videha, Chamara y Aparachamara

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།། སྐྱ་མི་སྣུན་དང་སྐྱ་མི་སྣུན་གྱི་ཟླ།།

Shatha y Uttaramantrina, Kurava y Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།། འདོད་འཇོའི་བ།། མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཉླག །

está la montaña de joyas, el árbol que concede todos los deseos, la vaca que realiza todos los deseos, la cosecha que no necesita de la siembra para cultivarse,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།། རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།། ལྗོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།།

la rueda preciosa, la gema preciosa, la reina preciosa, el ministro precioso,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱུམ་པ།།

el elefante precioso, el caballo precioso, el general precioso, el vaso del gran tesoro,

ལྷོག་པ་མ།།

la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de la canción, la diosa de la danza,

སྒྲེང་བ་མ།།

གླུ་མ།།

གར་མ།།

མེ་ཉོག་མ།།

བདུག་སྒྲོལ་མ།།

སྒྲུང་གསལ་མ།།

རྩི་ཆབ་མ།།

ཉི་མ།།

ལྷ་བ།།

la diosa de las flores, la diosa del incienso, la diosa de la lámpara, la diosa del perfume, el sol, la luna,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།།

la sombrilla preciosa, la bandera de la victoria en todas las direcciones.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལྷན་སྐྱུ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

Toda la riqueza abundante de dioses y hombres, completa,

འདི་ཉིད་རྩིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་

todo esto lo ofrezco al lama raíz y a toda su compasión, a los gloriosos lamas del linaje sagrado,

ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་

a todos los Yidam victoriosos, a todas las deidades de todos los Mandalas, a todos los Budas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱོད།།

a la asamblea de Bodhisattvas, a todos junto a ellos lo ofrezco.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།      བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

Por favor acéptenlo con compasión por el beneficio de todos los seres, habiéndolo aceptado por favor otórguennos sus bendiciones.

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་མ་ཉི་མ་རྣེ་པ་ར་མི་རྒྱ་མི་ད་ཡ། །བོད་སྐད་དུ། །བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་  
 En la lengua de la India, Bagauati Prajnaparamita Hridaya. En la lengua del Tíbet, la  
 །ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།  
 esencia de la sabiduría del Buda. Así oí en cierta ocasión,  
 །བཙེམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་སྤང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།  
 el Buda permanecía en el pico del buitre reunido con una gran asamblea de monjes  
 །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། །དེའི་ཆེ་  
 y una gran asamblea de Bodhisattvas, todos ellos permanecían juntos. En aquella ocasión  
 །བཙེམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་  
 el Buda estaba absorto en la concentración que examina la diversidad de los fenómenos  
 །ཞུགས་སོ།། །ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་  
 llamada apariencia profunda. También en ese momento el Bodhisattva Mahasattva noble

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ་  
Avalokitesvara estaba contemplando la práctica de la profunda perfección de la sabiduría,

རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་སྤང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྐྱོང་བར་རྣམ་པར་བཏུ་འོ།  
gracias a esta, consideraba a los cinco agregados como vacíos de naturaleza inherente.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས། །ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་  
Entonces mediante una bendición directa del Buda, el Venerable Sariputra le preguntó al

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། །རིགས་གྱི་བྱ་གང་  
Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara, “Cualquier hijo o hija

ལ་ལ་ལེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱོད་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།  
de linaje que desee practicar la profunda perfección de la sabiduría ¿Cómo debe entrenarse?”

།དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
Así habló y el Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་གཟིགས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རི་བུ་ཉིདེ་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྱིས་སོ། །  
dijo lo siguiente al Venerable Sariputra: “Sariputra cualquier hijo

ལྷ་རི་བུ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
o hija del linaje que quiera practicar la actividad de la profunda perfección de la sabiduría

ཟབ་མོའི་སྣོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།  
deberá meditar considerando continua y correctamente que estos

deberá meditar considerando continua y correctamente que estos

། ལྷང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།  
cinco agregados están vacíos de naturaleza inherente, es decir:

cinco agregados están vacíos de naturaleza inherente, es decir:

། གཟུགས་སྣོད་པའོ། སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། ། གཟུགས་ལས་སྣོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།  
La forma es vacía, la vacuidad es forma, la vacuidad no es más que la forma,

La forma es vacía, la vacuidad es forma, la vacuidad no es más que la forma,

སྣོད་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།  
y también la forma no es más que vacuidad. Al mismo tiempo la sensación,

y también la forma no es más que vacuidad. Al mismo tiempo la sensación,



ཚོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད། །ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་  
 ni fenómenos. No hay objetos visuales hasta no haber imágenes mentales, no hay elementos de  
 གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཤི་མེད། །ཀླ་ཤི་ཟད་པའི་  
 la consciencia mental, no hay ni ignorancia, ni fin de la ignorancia, no hay envejecimiento  
 བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། །ཀྱུན་འགྲུང་བ་དང་། །འགོག་པ་དང་།  
 ni muerte, ni fin del envejecimiento ni de la muerte. De esta manera no hay sufrimiento, ni su  
 origen, ni su cesación,  
 ལམ་མེད། །ཡེ་ཤེས་མེད། །ཐོབ་པ་མེད། །མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།  
 ni camino, no hay sabiduría, ni logros, ni ausencia de logros.  
 །ཤུ་རིའི་བྱ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་གྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།  
 Sariputra porque no hay logros es que los Bodhisattvas permanecen en

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།  
la perfección de la sabiduría, no teniendo obstrucciones ni miedo.

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྱི་ངན་ལས་འདས་པར་མཐར་སྤྱིན་ཏོ།  
Al haber superado la visión errónea logran el Nirvana.

།དུས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་  
Todos los Budas de los tres tiempos por medio de la práctica de la perfección de la sabiduría

ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱི་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་  
obtienen completamente la insuperable y perfecta iluminación completa.

སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུགས།  
Es por esto que debe conocerse el mantra de la perfección de la sabiduría,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས།  
el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperable, el mantra igual a lo inigualable,

ལྷོག་བསྐྱེད་ཉམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། མི་རྣམས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།  
el mantra que pacifica todo sufrimiento, tiene que ser conocido como la verdad porque este no

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲས་པ།  
tiene ningún error, el mantra de la perfección de la sabiduría es recitado

ཏ་ཅུ་སྐྱེ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐྱ་སྐྱ།

Tayata Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Soha

ལྷོ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
Sariputra un Bodhisattva Mahasattva debe meditar así en la profunda perfección

ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ཅེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་  
de la sabiduría. Entonces el Buda surgió de aquella absorción meditativa

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷོག་ལ་  
y elogio al Bodhisattva Mahasattva noble Avalokitesvara

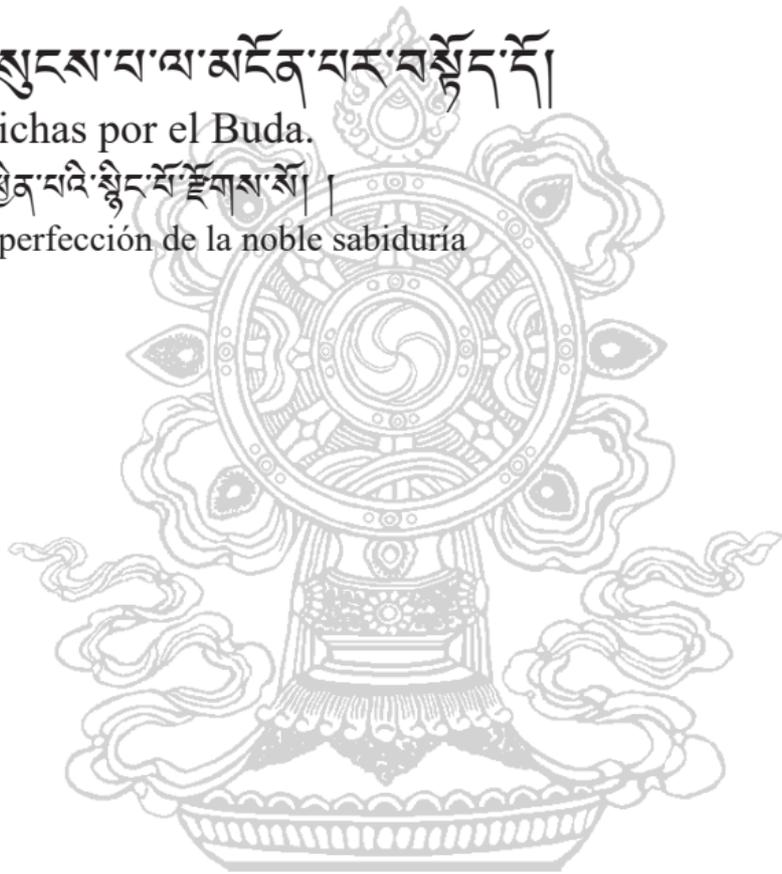
ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།  
 diciendo: “Bien dicho, bien dicho hijo del linaje. De esta forma,  
 ཇི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།  
 tal como lo has enseñado debe ser meditada la perfección de la sabiduría  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་དེ་སྐད་ཅེས་  
 y así todos los Budas se regocijan”. Habiendo el Buda pronunciado estas palabras,  
 བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་དེ་དྲ་ཉིདེ་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
 todos, el Venerable Sariputra, El Bodhisattva Mahasattva noble  
 འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།  
 Avalokitesvara, y todos los seres que los rodeaban en su totalidad,  
 །ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་ཟར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།  
 junto con los mundos de dioses, humanos, semidioses y gandharvas, se regocijaron,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

y alabaron las palabras dichas por el Buda.

།འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྱིང་པོ་རྫོགས་སོ། །

Aquí termina la esencia de la perfección de la noble sabiduría



༡༡། །སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་།  
 Ante el fundador, el destructor trascendental, el que conoce la talidad, el destructor de enemigos,  
 བའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།  
 el perfecto y totalmente despierto, perfecto en conducta, el Tatagata conocedor del mundo,  
 སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོར་བསྐྱར་བ། རྣམ་མེད་པ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།།སངས་རྒྱས་བཅོམ་།  
 tú que eres guía supremo de los seres, eres maestro de dioses y humanos; ante ti, conquistador  
 ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ། །མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་ མཚིའོ། །གང་ཚེ་  
 del clan de los Sakyas me postro, hago ofrecimientos y me refugio. Cuando  
 ཀླང་གཉིས་གཅི་བོ་བྱུང་བལྟམས་ཚོ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།  
 naciste en esta tierra, fuiste supremo entre los humanos, diste siete pasos y dijiste

། ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

། དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

“Soy supremo en este mundo”, ante ti me postro, ya que desde entonces eras sabio. Con

། རྣམ་དག་སྐྱུ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བབང་བ།

། དེ་ལེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདུ

cuerpos puros y formas supremamente puras. Eres un océano de sabiduría, una montaña dorada.

། གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ།

། མགོན་པ་མཚོག་བརྟེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Famoso en los tres mundos, protector que logró los niveles superiores, Buda ante ti me postro.

། མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ།

། གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Con las señales supremas, con rostro como la luna inmaculada de color de oro, ante ti me postro.

། རྩལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་འཚོས།

། མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tú eres inmaculado, los tres reinos no lo son. Gran sabio, ante ti me postro.

།མགོན་པོ་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་  
El salvador de gran compasión que todo lo entiende, eres campo de mérito, con cualidades vastas  
ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་སྤྱུག་འཆའ་ལོ། །དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།  
como el océano infinito, tú que has ido más allá, ante ti me postro. La integridad que libera del apego,  
།དག་བའི་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཚས་ལ་སྤྱུག་  
la virtud que libera de los reinos infernales, eres el único camino, la realidad última, ante ti,  
འཆའ་ལོ། །གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་  
precioso Dharma que pacifica todo los sufrimientos, me postro. Aquellos seres que ya  
གནས། །ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །དག་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱུག་འཆའ་ལོ།  
están liberados, que muestran el camino hacia la liberación quienes tienen devoción sincera  
a la ética, campos sagrados cualificados de realizaciones, ante ustedes, sublime y virtuosa  
Sangha me postro.

|སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། |དགོ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། |རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་  
 No realizar ninguna acción invirtuosa, hacer solo acciones virtuosas perfectas, dominar la  
 འདུལ། |འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་ལྟན་པ་ཡིན། |སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། |སྐུ་མ་བེལ་བ་ཚུ་  
 mente, esta es la enseñanza del Buda. Como una estrella, un espejismo, el fuego de una lámpara,  
 བྱར་དང་། |མི་ལམ་སློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། |འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་བལྟ།  
 una ilusión mágica, una gota de rocío o una burbuja de agua, un sueño, un rayo, una nube  
 |བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། |གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྤྲོན་གྱི་དགའ་  
 ;Perciban así, los fenómenos compuestos! Debido a estos méritos habiendo logrado el estado de la  
 བཏུལ་ཏེ། |ཀ་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྣམས་འཁྲུག་པའི། |སྤྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྤྱལ་བར་ཤོག །།  
 omnisciencia y por lo tanto, habiendo derrotado al enemigo de mis  
 faltas, que yo pueda liberar a todos los seres transmigrantes del océano de la  
 existencia cíclica, donde padecen el envejecimiento, la enfermedad y la muerte.

སངས་རྒྱལ་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།།      འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་  
A los Budhas: Vipasin, Sikhin, Visvabhukra, Krakucchanda, Kanakamuni y Kashiapa,

སྐྱུང་དང་།།      འུ་ཉུ་ཐུབ་པ་གོ་བྱ་ཏི་ལྷ་ཡི་ལྷ།།      སངས་རྒྱལ་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚེས་ལོ།།  
a Shakyamuni Gautama que es deidad de deidades ; A los Siete Budas victoriosos, rindo homenaje!

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྐྱོབ།།      དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྐྱུང་གྱུར་དང་།།  
En el pasado para beneficiar a los seres, pasé por todo tipo de dificultades

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།།      བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །  
para proteger a los necesitados y los pobres ; Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

ངས་སྐྱོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།།      རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།།  
En el pasado, para ayudar a las personas enfermas, abandoné por completo mi sustento para

vivir. Por esta acción puedan los seres ser

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་བྱིར།།

protegidos del peligro ¡Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བྱ་དང་བྱ་མོ་ཚུང་མ་དང་།།

Deje a mis hijos, hijas, esposas, riquezas, elefantes y carros,

ནོར་དང་གྲུང་ཆེན་ཤིང་ཉ་དང་།།

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་བྱིར་བཏང་བས།།

por el bien del tesoro de la iluminación ¡Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།།

Por medio de las ofrendas que le hice a los Budas, Pratyekabudas, Sravakas

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།།

དང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས།།

femeninos y masculinos, y grandes sabios ¡Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །

A través de los sufrimientos que he soportado por muchos millones de eones, para buscar la

སྤྱག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོ་གས་སྤྱོད་གྱུར་ཅིང་།།

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས།།

instrucción por el beneficio de la iluminación ;Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་།།

Por medio de mi conducta en la disciplina, y el ascetismo por largos eones, y por mis ofrendas

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་།།

སྤྱགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་བས།།

a los Budas de las diez direcciones ;Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བདག་སྟོན་བཅོམ་འགྲུས་དང་ལྡན་བས།།

Por medio de mi diligencia practicada en el pasado, que era constantemente estable, y habiendo superado el abuso de los demás

རྟོག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན།།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ།།

practicando con el fin de liberar a todos los seres ;Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བཟོད་བརྟུལ་ཏྲག་ཏུ་བསྟོན་བྱས་ཤིང་།།

Por la constante práctica de la paciencia, por la cual soporté malas acciones de los seres en los tiempos degenerados,

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས།།

y sus emociones negativas ;Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།།

A través de mi concentración, completa liberación, absorción sin forma y Samadhis tan numerosos como los granos de arena que hay en el río Ganges, establecida en lo profundo y luminoso a través del poder de mi meditación, ;Que por estas acciones pueda la llama de las

བསྟོན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟོགས་མ་ཡི།།

བསྟོན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ཉིང་འཛིན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྟེང་པ།།

བསྐྱོམས་བས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི།།

enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo! Por la búsqueda de la sabiduría en el pasado, habiendo enseñado a los demás seres innumerables Shastras mediante las

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།། དགའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྐྱེན་བྱས་ཤིང་།།

prácticas ascéticas en los bosques, ¡Que por estas acciones pueda la llama de las

བསྐྱེན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྐྱེན་བས།།

enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo! A través de la generosidad con

བཅེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤེས་པ་དང་།།

amor de dar mi carne y mi sangre, dando mi vida por completo, y

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།།

dando así cada brazo, cada pierna y cada parte de mi cuerpo ¡Que por estas acciones el resplandor de las enseñanzas perdure por mucho tiempo!

བསྐྱེན་བ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

བསྐྱེན་བ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།།

ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

བདག་སྐྱོན་སྤྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

En el pasado, con amor universal causé daño a los seres para que madurasen por completo,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྐྱོན་བྱས་ཤིང་།།

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།།

ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྐྱོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

y los llevé por los tres vehículos ;Que estas acciones de la generosidad del Dharma puedan ser incrementadas!

བདག་སྐྱོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།།

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།།

En el pasado, con medios hábiles y sabiduría, liberé a los seres sensibles de sus puntos de vista

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།།

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

perversos y los llevé a la visión correcta ;Que por estas acciones el resplandor de las enseñanzas perdure por mucho tiempo!

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས།།

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།།

Con los cuatro medios de atraer discípulos, liberé a los seres del fuego de los engaños,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་པམ་བྱས་པས།།

venciendo así sus negatividades ¡Que por estas acciones todos mis seguidores sean firmes durante mucho tiempo en el futuro!

བདག་གིས་སྤུ་སྡེགས་ཅན་གཞན་དག།

Liberé a los Tirthikas y a los de otras sectas, de los ríos de los diferentes puntos de vista,

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།།

y los llevé a la visión correcta. ¡Que por estas acciones todos mis seguidores siempre tengan devoción!

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

¡Que por estas acciones pueda la llama de las enseñanzas permanecer encendida durante mucho tiempo!

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཏེ།།

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག།

མྱུ་གར་སྐད་དུ། སྤྱི་ཏྲ་ས་སྣ་ཏྲ་ད་མི་ད་ཡ་ཀྲ་རི་ཀྲ། བོད་སྐད་དུ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་

En la lengua de la India Pratītyasamutpāda Hṛidaya Kārika, en la lengua del Tíbet la poesía a

སྣྲིང་པོའི་ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ། འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

la esencia de la originación dependiente. Homenaje al Joven Manjushri.

། ཡན་ལག་གྲེ་བྲག་བརྩ་གཉིས་གང་། ། སྤུབ་པས་རྟེན་འབྱུང་གསུངས་དེ་དག

Estas diferentes ramas que son doce en número, las cuales fueron enseñadas por el Buda como

། རྟོན་མོངས་ལས་དང་སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་། ། གསུམ་པོ་དག་ཏུ་བྱེད་པར་འདུས།

origen dependiente, se pueden resumir en tres categorías: aflicciones mentales, karma y el

། དང་པོ་བརྒྱད་དང་དགུ་ཉོན་མོངས། ། གཉིས་དང་བརྩ་བ་ལས་ཡིན་ཏེ །

sufrimiento. La primera, la octava y la novena son aflicciones. La segunda y la décima

། ལྷག་མ་བདུན་ཡང་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཡིན། །བཅུ་གཉིས་ཚེས་ནི་གསུམ་དུ་འདུས།

son karma. Las siete restantes son sufrimiento. De este modo los doce eslabones están agrupados en tres grupos.

། གསུམ་པོ་དག་ལས་གཉིས་འབྱུང་སྟེ། །གཉིས་ལས་བདུན་འབྱུང་བདུན་ལས་ཀྱང་།

De la tercera se origina la segunda, y de la segunda viene la septima, de la septima la tercera

། གསུམ་འབྱུང་སྟེན་པའི་འཁོར་ལོ་དེ། །ཉིད་ནི་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར།

viene una vez más, y de esta manera la rueda de la existencia gira y gira.

། འགོ་ཀུན་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་སྟེ། །འདི་ལ་སེམས་ཅན་ཅི་ཡང་མེད།

Todos los seres provienen de causas y resultados, en estos no hay un “ser vivo” en absoluto.

། ལྷོང་པ་ཁོ་ནའི་ཚེས་རྣམས་ལས། །ལྷོང་པའི་ཚེས་རྣམས་འབྱུང་བར་བཅད།

A partir de los fenómenos que son exclusivamente vacíos surgen todos los fenomenos vacíos.

།བདག་དང་བདག་གི་མེད་པའི་ཚོས། །ཁ་ཐོན་མར་མེ་མེ་ལོང་རྒྱ།

Todas las cosas están desprovistas de cualquier “yo” o “mío”, al igual que una recitación, una vela , un espejo, un mudra,

།མེ་ཤེལ་ས་བོན་སྐྱར་དང་སྐྱས། །ཕྱང་པོ་ཉིང་མཚམས་སྐྱོར་བ་ཡང་།

una lupa, una semilla, lo ácido o un sonido, así también con la continuación de la agregados,

།མི་འཕོ་བར་ཡང་མཁས་རྟོགས་བྱ། །ཤེན་ཏུ་སྤྱ་བའི་དངོས་ལ་ཡང་།

el sabio debe saber que no se transfieren, son solo fenómenos vacios de esencia.

།གང་གི་ཆད་པར་རྣམ་བརྟགས་ས། །རྣམ་པར་མི་མཁས་དེ་ཡི་ནི།

Luego, para las entidades muy sutiles, aquellos quienes las perciban con nihilismo, a causa de la

།རྐྱེན་ལས་བྱུང་བའི་དོན་མ་མཐོང་།

falta de un conocimiento preciso y exhaustivo, no verán la realidad del surgir condicionado.

།འདི་ལ་གསལ་བྱ་གང་ཡང་མེད། །གཞག་པར་བྱ་བ་ཅི་ཡང་མེད།

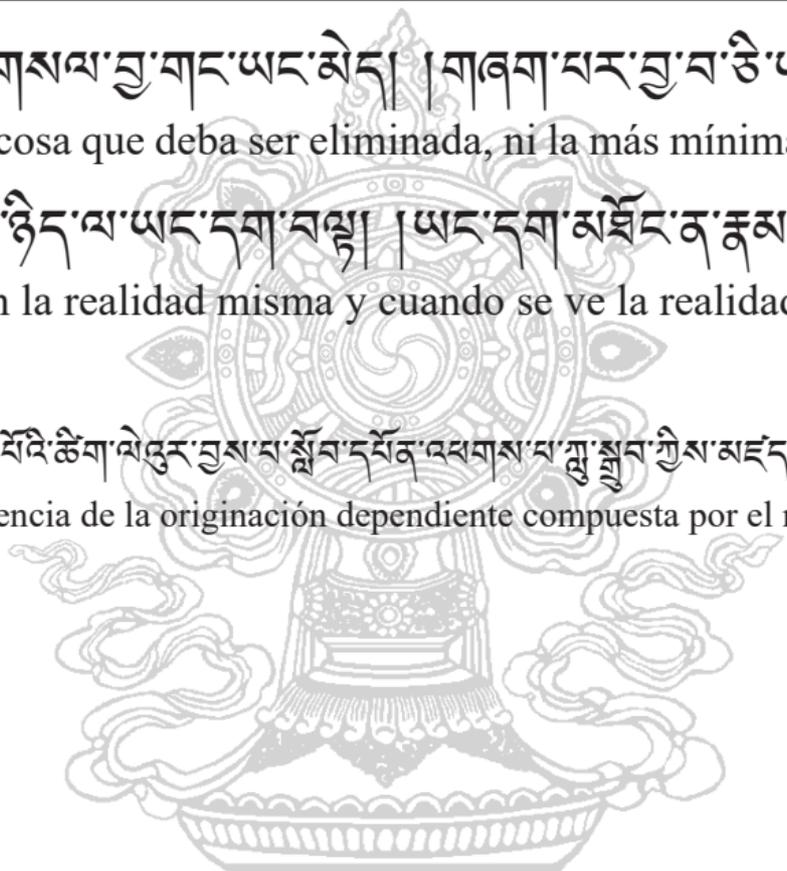
En esto, no hay una sola cosa que deba ser eliminada, ni la más mínima cosa que deba añadirse.

།ཡང་དག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་བསྟུ། །ཡང་དག་མཐོང་ན་རྣམ་པར་གྲོལ།

Se busca la perfección en la realidad misma y cuando se ve la realidad, la liberación completa.

།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བའི་སྣོང་པོའི་ཚིག་ལུང་བྱས་པ་སྟོབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྐུ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།།

Así concluye la poesía a la esencia de la originación dependiente compuesta por el maestro Arya Nagarjuna.



སྟོན་མཚོ་གལ་ལྷ་མའི་སླ་མ་འཕྲུལ་འཇོག་པོ། །

Supremo guía, maestro de los dioses y hombres, gran jefe del clan de los Sakyas,

རྒྱལ་སྐྱེས་དཔལ་དཔལ་དབྱངས་དང་ཞི་བ་ལྷ། ། རི་རྩེ་དང་སྐྱ་གཤམ་ཚུང་བའི་ཞབས། །

Bodhisattva Mañjughoṣa, Shantideva, Jetari, Chandrakirti el menor,

ཇོ་བོ་གུ་ཏ་ཤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཀུ་ན་གཤྱི་སུ་མ་ཉི་ཀེ་རྟེ། །

y el señor Gunasri, a ustedes rindo homenaje. Kanakasri, Sumatikirti,

སྟོན་ལྷན་ཤེས་རབ་སྟོབ་དཔོན་ཇོ་བཙུན་པ། ། མཁས་པ་སུ་སྟོན་བྱམས་སྐྱེས་ལོ་རྩེ་བ། །

Ngok Loden Sherab, maestro Jetsünpa, sabio erudito Butön, Tukse Lotsawa,

གཡག་ལྷུག་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

y Yaktruk Sangye Pel, a ustedes rindo homenaje.

སངས་རྒྱས་འཕེལ་དང་སྒྲིན་ལས་མི་བསྐྱོད་ཇེ། །

Sangye Pel, Trinle Mikyö Dorje,

དཀོན་མཆོག་འབྲུང་གནས་ཀླུ་ཆགས་མེད་ཞབས། །

Könchok Jungne, Karma Chakme, señor de

ལྷ་པོ་དབང་ལྷ་ལྡན་རིག་འཛིན་ཇེ། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷ་ལས་ཇེས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

los Siddhas, Pema Rigdzin, a ustedes rindo homenaje, por favor bendiganos con su compasión.

ནམ་མཁའ་འོད་གསལ་ཐེག་མཆོག་བསྟན་འཛིན་ཞབས། །

Namkha Ösel, Thekchok Tenzin,

བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཆོ་རིགས་འཛིན་བཟང་པོ་དང་། །

Tashi Gyatso, Rigdzin Zangpo, el gran Bodhisattva

སེམས་དབང་ཆེན་པོ་བརྒྱ་བཀའ་ཤིས་ལ། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

Pema Tashi, a ustedes rindo homenaje, por favor bendiganos con su compasión.

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་གཞན་པན་མཐའ་ཡས་དང་། །

Hijo de los Budas, Gyalse Shenpen Thaye,

འཛིགས་མེད་འོ་མཚང་འཛིགས་མེད་ཚེས་ཀྱི་དབང་། །

Yikme Ngotsar, Yikme Chökyi Wangpo,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་མངའ་བདག་ཐམས་ཅད་ལ། །

a todos ustedes maestros de la preciosa Bodichitta,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

a ustedes rindo homenaje, por favor bendiganos con su compasión.

ཚོད་མེད་བཞི་ཡི་ཞིང་ས་གཤེན་པོ་ལ། ། བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་སྐྱ་གུ་རབ་ཏུ་འབྱུངས། །

En el suelo fértil de los cuatro pensamientos ilimitados puedan los brotes de la Bodhichitta

སྐྱོན་དྲུག་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་བཟང་ཆེར་སྐྱེན་ཏེ། །

desarrollar la raíz, pueda brotar el fruto excelente del camino de las seis perfecciones.

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཛུའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །

Pueda convertirse en la base que sostiene a los seres de los tres mundos.

བདག་གཞན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས། །

Puedan sus bendiciones otorgar la sabiduría que comprende la ecuanimidad del yo y los otros,

བདག་དོན་གཉིས་འཛིན་འཆིང་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

que todo el aferramiento dualista que se aferra al yo, junto con sus objetos, puedan ser eliminados,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྣོན་གྱིས་འགྲུབ་པ་དང་། །

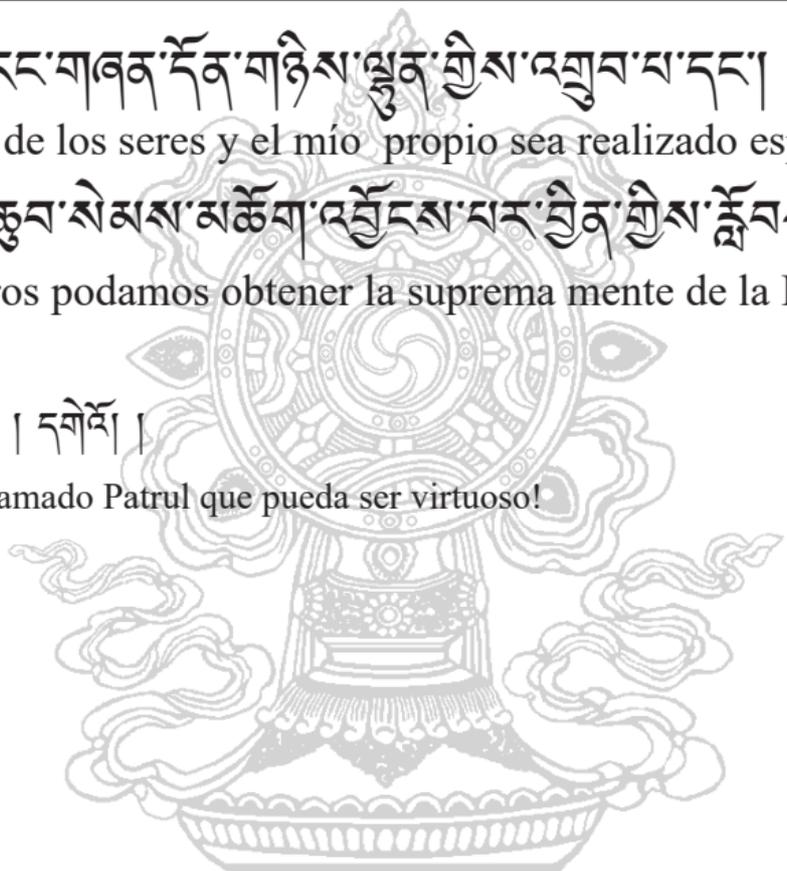
que el cuidado de los seres y el mío propio sea realizado espontáneamente

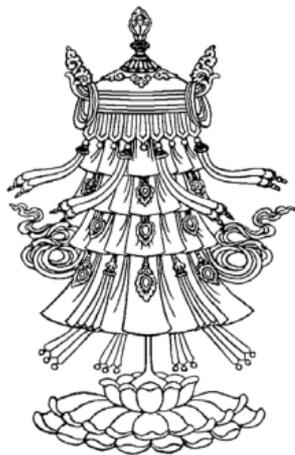
བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

y que nosotros podamos obtener la suprema mente de la Iluminación.

ཞེས་བའང་དབལ་སྐྱལ་བས་སྐྱས་སོ། ། དགོལ། །

Esto fue recitado por un ser llamado Patrul que pueda ser virtuoso!





Dedicamos la elaboración de este libro para la larga vida de Su Santidad el XIV Dalai Lama y la larga vida de todos los maestros de excelentes linajes. Así como para que sea una gota del océano de méritos que son la causa de la libertad del sufrimiento de todos los seres.

Las personas de Budismo Clásico han elaborado este texto con la intención de que traiga beneficio a muchos seres, cualquier error que se encuentre en el mismo es producto tan solo de quienes lo han elaborado y jamás de las perfectas enseñanzas del Victorioso.

Deseamos recordar que los textos de Dharma son sagrados y por lo tanto pedimos a las personas que los cuiden y mantengan en lugares elevados, no pasen sobre ellos y en caso de tenerlos en físico no tirarlos, cuando ya no se utilicen es mejor quemarlos.

Si necesita contactarnos puede escribir al correo: [budismoclasico@gmail.com](mailto:budismoclasico@gmail.com)

